

Colossiens chapitre 1, avec traduction Osty.

1	Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ	διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ	Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints qui sont à Colasses, frères fidèles <i>en Christ</i> ; grâce à vous et paix <i>de-la-part-de</i> Dieu, notre Père.
2		ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ὑμῶν.	
3	Eὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,	ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάντας τοὺς ἀγίους διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	Nous rendons-grâce à Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ, <i>priant toujours pour</i> vous, depuis que nous avons appris votre <i>foi en</i> Christ Jésus et l'amour que vous avez <i>pour tous</i> les saints, <i>à-cause-de</i> l'espérance qui vous est <i>réservée dans</i> les cieux, et dont vous avez <i>naguère-entendu-l'annonce dans</i> la parole de vérité, l' <i>Evangile</i> , qui est <i>parvenu chez</i> vous. <i>De-même-que dans</i> le monde <i>entier</i> il ne cesse de fructifier et de croître,
4	ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε	ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εἰαγγελίου εἰς ὑμᾶς,	<i>ainsi fait-il chez</i> vous, <i>depuis</i> le jour où vous avez appris et <i>reconnu</i> la grâce de Dieu <i>dans la</i> vérité, <i>selon</i> l'enseignement que vous avez <i>reçu d'</i> Epaphras, notre bien-aimé <i>compagnon-de-service</i> qui est <i>pour</i> vous, un fidèle <i>serviteur</i> du Christ, et c'est lui encore qui nous a <i>informés de</i> l'amour que vous <i>inspire</i> l'Esprit.
5	ἢν προηκούσατε		
6	τοῦ παρόντος καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἡκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ὑμῶν,	
7	ἔστιν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ἐμάθετε	ἐν ἀληθείᾳ. καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ὑμῶν,	
8	ὅς ἔστιν πιστὸς οὐ καὶ δηλώσας ὑμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην	ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ἐν πνεύματι.	
9	Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, οὐ παύόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἡκούσαμεν, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,	Voilà pour quoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de <i>prier pour</i> vous et de demander que vous soyez remplis de la <i>connaissance</i> de la volonté de [Dieu], <i>en toute</i> sagesse et <i>intelligence</i> spirituelle.
10	περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,	εἰς πάσαν ἀρεσκείαν, ἐν πάσῃ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,	Vous mènerez ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise <i>en tout</i> ; vous fructifierez <i>en toute œuvre bonne</i> et vous croîtrez <i>en la connaissance</i> de Dieu ; devenus puissants <i>en toute puissance selon la vigueur</i> de sa gloire, vous acquerrez toute <i>constance et patience</i> ;
11	ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι	κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πάσαν ὑπαρχὴν καὶ μακροθυμίαν,	
12	Mετὰ χαρᾶς / εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς	ἐν τῷ φωτί.	avec joie / vous remercierez le Père, qui vous a <i>rendus capables</i> d'avoir part au lot des saints <i>dans la lumière</i> ,
13	εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἀγίων ὅς ἐρρύσατο ὑμᾶς καὶ μετέστησεν	ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,	qui nous a délivrés <i>du pouvoir</i> des ténèbres et <i>transférés dans</i> le Royaume du fils de son amour,
14	ἐν ὦ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἄμαρτιῶν.		<i>en qui nous avons le rachat, la rémission des péchés.</i>

[Ge 1₂₇][Ps 89₂₈]

15 ὅς ἔστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀόρατου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,
 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
 τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,
 εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἑξουσίαι·
 τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται,
 17 καὶ αὐτός ἔστιν πρὸ πάντων
 καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
 18 καὶ αὐτός ἔστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας·
 19 ὅς ἔστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,
 20 ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,
 ὅτι ἐν αὐτῷ ειδόκησεν πάντα τὸ πλήρωμα καποικῆσαι
 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
 εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ]
 εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute la création, parce qu'en lui ont été créées toutes choses dans les ciels et sur la terre les visibles et les invisibles, soit les Trônes, soit les Seignuries, soit les Principautés, soit les Pouvoirs. Toutes choses ont été créées par lui et pour lui, et il est avant tout, [Pr 8₂₅] et toutes choses subsistent en lui. [Si 43₂₆] Et il est aussi la tête du corps, de l'Église, lui qui est Principe, Premier-né d'entre les morts, afin qu'en tout il-ait le premier rang ; car il a plus [à Dieu] de faire-habiter en lui toute la Plénitude et par lui de se réconcilier-complètement toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les ciels.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὅντας ἀπῆλλοτριωμένους καὶ ἔχθρους τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν
 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
 παραστῆσαι ὑμᾶς ἀγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους
 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμέλιωμένοι καὶ ἐδραῖοι
 καὶ μὴ μετακινούμενοι
 ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἥκουσατε,
 τοῦ κηρυχθέντος
 24 Νῦν χαίρω
 καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
 ἐν τῇ σαρκὶ μου
 ὑπέρ ὑμῶν,
 ὑπέρ τοῦ σώματος αὐτοῦ,

Et vous qui jadis, par vos œuvres mauvaises, étiez des étrangers et des ennemis par la pensée, voici que maintenant il vous a complètement-réconciliés dans son corps de chair par la mort, pour vous présenter devant lui, saints, irréprochables et irrépréhensibles, si du moins vous persistez-dans la foi, solidement fondés, fermes, sans vous laisser-ébranler de l'espérance apportée par l'Évangile que vous avez entendu, qui a été proclamé à toute créature qui est sous le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu le serviteur.

25 ὅς ἔστιν ἡ ἐκκλησία, / ἡς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
 κατὰ τὴν οἰκουμέναν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι
 πληρώσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον
 - νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,

Maintenant je me réjouis de mes souffrances pour vous, et je complète [-] ce qui manque aux afflictions du Christ. [en ma chair] ↗ en-faveur-de son corps, qui est l'Église / J'en suis devenu le serviteur en-vertu-de la charge que Dieu m'a confiée pour vous, celle d'annoncer pleinement la parole de Dieu, le mystère tenu-caché depuis l'origine des siècles et des générations, mais qui maintenant a été manifesté à ses saints.

27

οἵς ἡθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι
τι τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου | ἐν τοῖς ἔθνεσιν,

À eux Dieu a daigné faire connaître
quelle est la richesse de gloire de ce *mystère* *parmi* les *nations*

28

ὅς ἐστιν Χριστὸς
διν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες **πάντα** ἄνθρωπον
καὶ διδάσκοντες **πάντα** ἄνθρωπον
τὸν παραστήσωμεν **πάντα** ἄνθρωπον τέλειον

29

εἰς δ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργούμενην

ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·
ἐν πάσῃ σοφίᾳ,
ἐν Χριστῷ·
ἐν ἐμοὶ | ἐν δυνάμει.

Christ *en vous*, l'espérance de la gloire !
C'est lui que nous *annonçons*, nous, avertissant *tout homme*,
instruisant *tout homme* *en toute sagesse*,
pour *présenter* *tout homme parfait en Christ*.
Et c'est pour quoi je peine, luttant
selon son activité qui agit en moi avec puissance.

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [**cf. au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.